

## NUEVAS ENTRADAS PARA LOS DICCIONARIOS DE LINGÜÍSTICA: LA LENGUA DE SIGNOS

MARÍA DEL CARMEN MÉNDEZ SANTOS  
UNIVERSIDAD DE VIGO  
[macms@uvigo.es](mailto:macms@uvigo.es)

**Resumen:** *Las lenguas de signos aún no han suscitado el interés que despiertan otras ramas de la lingüística. Este trabajo pretende establecer el léxico básico sobre las lenguas de señas que los diccionarios generales de lingüística deberían recoger. Para establecer el corpus he tomado como referencia el Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas de J.C. Richards y John & Heidi Platt. Éste fue escogido por dos motivos: el primero, es el más accesible a los estudiantes hispanohablantes y, segundo, porque sus autores explican que el destinatario de sus obras son estudiantes y especialistas en lingüística y enseñanza de lenguas. El primer paso fue leer bibliografía sobre la lengua de signos y, en especial, sobre la española. A raíz de este proceso seleccioné un corpus de entradas básicas. Después de contrastar mis términos con los que aparecían en el Diccionario, obtuve como resultado las entradas que forman este trabajo. La última fase fue definir las y adecuarlas a los criterios que explican los autores en el prólogo.*

**Palabras clave:** lengua de signos, léxico básico sobre las lenguas de señas, Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas

**Abstract:** *The signs languages have not already caused the interest of people, as other linguistic branches. The expectation of this research is to establish the basic lexicon in the signs languages, not collected in the general dictionaries of linguistics. In order to create this corpus, I have taken as reference the Dictionary of applied linguistics and teaching of languages by J.C Richards and John & Heidi Platt. There are two reasons for this choice: first of all, it is the most accessible for the Spanish speakers and, secondly, because it is understood as a work aimed to students and to specialists of linguistics and teaching of languages. The first point to take in consideration has been the fact of reading bibliography about the subject, specially, related to Spanish works. From that, I have chosen a basic corpus, to contrast my own words with those that appeared in the Dictionary. Finally, the result has been this study, the definition and the organization of all terms according to the criterion.*

**Keywords:** signs languages, basic lexicon in the signs languages, Dictionary of applied linguistics and teaching of languages by J.C Richards and John & Heidi Platt

La lengua de signos española ha sido reconocida de manera oficial recientemente. El Gobierno le ha otorgado reconocimiento legal y garantiza el derecho de las personas sordas y con deficiencias auditivas a contar con intérpretes. Asegura también el poder aprender la lengua de signos y el emplearla.

Las lenguas de signos hasta hace, relativamente poco tiempo, estaban tan marginadas en los estudios lingüísticos como en la vida cotidiana. Un ejemplo de esta situación son los escasos trabajos dedicados a ellas o la poca atención que se les dedica en los manuales generales de lingüística.

Este ensayo sobre la lengua de signos española (LSE) nace a raíz del curso de doctorado, impartido por la Dtra. Dña. M<sup>a</sup> Carmen Cabeza Pereiro<sup>1</sup>, denominado “*Introducción a la lengua de signos: lo que el lingüista tiene que saber*”.

El principal objetivo de este trabajo es compilar aquellas entradas más básicas acerca de la lengua de señas para proponer su inclusión en los diccionarios generales de lingüística. He tomado como referencia el *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas* de J.C.

Richards y John & Heidi Platt. Esta decisión está basada en dos premisas. La primera es porque está traducido al castellano, lo que le hace más accesible a los estudiantes hispanohablantes y, segundo, porque según los autores está dirigido a alumnos estudiantes de carreras relacionadas con la enseñanza de lenguas o la lingüística aplicada, profesores y otras personas interesadas en ellos.

De esta manera, a partir de la lectura de la bibliografía sobre las lenguas de signos y, en especial, sobre la lengua de señas española, he seleccionado un corpus de términos acerca de éstas que he contrastado con este manual. Sólo incluyo en mi trabajo los que no aparecen o aquellos en los que la definición que proporcionan no es acertada. En este último supuesto se encuentra la siguiente entrada *lectura labio facial*.

El orden de esta compilación es alfabético y se ajusta a las reglas que los autores explican en la introducción en cuanto a su estructura interna. Ésta es:

**Entrada** – categoría nominal – palabras relacionadas o derivadas – categoría nominal de éstos

Otras denominaciones: También...

Definición

Remisiones internas: Véase también...

Bibliografía recomendada

Cuando hay dos denominaciones, una en inglés y otra en castellano, se prefiere definir la palabra en el lema castellano. En este caso, la entrada en inglés se incluye pero haciendo referencia al término castellano, mediante esta expresión "*término inglés de uso frecuente. Remítase a...*".

En cuanto a la bibliografía recomendada seguiré el método de citación empleado por este congreso para proporcionar al artículo de coherencia y cohesión. La bibliografía final es la que ha sido revisada y estudiada. La bibliografía recomendada no tiene porqué cumplir este requisito. Sobre todo he procurado que tanto la bibliografía básica como la recomendada estén en castellano.

**Asesor sordo n.**

Persona que asesora, aconseja, apoya y/o sirve de modelo para los niños sordos

**Cofosis n.**

Sordera profunda que implica una pérdida total de audición

Véase también sordera conductiva, sordera mixta, sordera neurosensorial

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Comunidad sorda n.**

Conjunto de sordos culturales con sentimiento de cohesión interna y lealtad lingüística

Véase también sordo audiológico, sordo cultural

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Configuración n.**

Postura o colocación de la(s) mano(s) para signar, que junto con el movimiento y la localización, conforman los parámetros básicos en que se analiza una seña

Véase también movimiento, localización, signar

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Cued-speech n.**

Término inglés de uso frecuente

Remítase a *palabra complementada*

**Escala de Kendon & McNeill n.**

Escala de medición que cuantifica el grado de dependencia de las diferentes formas de comunicación oral y gestual respecto a la lengua oral

Véase también gesticulación, gesto de lengua, gesto citable, pantomima, lengua de señas

Bibliografía recomendada:

RAMALLO, FERNANDO; REI-DOVAL, GABRIEL & RODRÍGUEZ YÁÑEZ, XOÁN PAULO, *Manual de ciencias da linguaxe*, Vigo, Xerais, 2000

**Espacio abstracto n.**

Espacio donde se signa de manera metafórica.

Véase también espacio real, espacio signado

**Espacio signado n.**

Espacio entre la cabeza y las caderas y de la frente hasta la longitud de los brazos en donde se signa

Véase también espacio abstracto, espacio real

**Espacio real n.**

Espacio físico inmediato y perceptible donde se signa

Véase también espacio abstracto, espacio signado

**Esquedema n.**

Rasgo componedor que se refiere al plano en que se sitúa el signo respecto al signante, según Irma Muñoz Baell

Bibliografía recomendada:

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999

**Gesticulación n.**

Gestos o ademanes que acompañan a la lengua oral, según la escala de Kendon & McNeill

Véase también escala de Kendon & McNeill, gesto de lengua, gesto citable, pantomima, lengua de señas

Bibliografía recomendada:

RAMALLO, FERNANDO; REI-DOVAL, GABRIEL & RODRÍGUEZ YÁÑEZ, XOÁN PAULO, *Manual de ciencias da linguaxe*, Vigo, Xerais, 2000

**Gesto citable n.**

También emblema

Gesto autónomo de la lengua oral con un significado convencional, esto es pactado de manera explícita o implícita, no universal; según la escala de Kendon & McNeill

Véase también escala de Kendon & McNeill, gesto de lengua, gesticulación, pantomima, lengua de señas

Bibliografía recomendada:

RAMALLO, FERNANDO; REI-DOVAL, GABRIEL & RODRÍGUEZ YÁÑEZ, XOÁN PAULO, *Manual de ciencias da linguaxe*, Vigo, Xerais, 2000

**Gesto de lengua n.**

Gesto que se incluye en un punto concreto de la comunicación en lengua oral para sustituir un segmento del discurso, según la escala de Kendon & McNeill

Véase también escala de Kendon & McNeill, gesticulación, gesto citable, pantomima, lengua de señas

Bibliografía recomendada:

RAMALLO, FERNANDO; REI-DOVAL, GABRIEL & RODRÍGUEZ YÁÑEZ, XOÁN PAULO, *Manual de ciencias da linguaxe*, Vigo, Xerais, 2000

**Gesto prelingüístico n.**

También seña prelingüística

Gesto que aparece en el niño antes de que adquiera el lenguaje oral

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Gestuno n.**

Lengua de señas creada con signos que se pretenden internacionales, como un esperanto de la lengua de señas

Bibliografía recomendada:

MORENO FERNÁNDEZ, ANA; PINEDO GARCÍA, PILAR & RODRÍGUEZ FALQUINA, ANDRÉS, *Sistema de signos internacional*, Madrid, CNSE, 2000

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999

**Guía intérprete** n.

Profesional traductor de sordociegos

Véase también intérprete, sordociego

**Haptonema** n.

Rasgo componedor de las señas que se refiere al punto de contacto de la(s) mano(s) con el cuerpo del signante, según Irma Muñoz Baell

Bibliografía recomendada:

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999

**Hipoacúsico** adj. hipoacusia n.

Persona que ha perdido cierto grado de audición, pese a lo cual puede seguir siendo capaz de comunicarse eficazmente de manera verbal

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Implante coclear** n.

Operación quirúrgica en la que se implanta un chip en el oído interno con el fin de adquirir o recuperar la audición y la comprensión lingüística

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Intérprete** n.

Persona cualificada y profesional que traduce de manera eficaz de lengua de señas a lengua oral y viceversa

Véase también guía intérprete

Bibliografía recomendada:

MORENO FERNÁNDEZ, ANA; PINEDO GARCÍA, PILAR & RODRÍGUEZ FALQUINA, ANDRÉS, *Sistema de signos internacional*, Madrid, CNSE, 2000

**Kinema** n.

Rasgo componedor de una seña referido al tipo de movimiento que se realiza con las manos, según M<sup>a</sup> Ángeles Rodríguez

Véase también kineprosema, prosoponema, queirema, queirotropema, toponema

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Kinema<sup>2</sup>** n.

Complemento manual que representa las consonantes y las vocales que, por sí solo no tiene significado, pero que complementa la lectura labio facial en la palabra complementada

Véase también palabra complementada, visema

Bibliografía recomendada:

MONREAL TORRES, SANTIAGO, *La palabra complementada*, Madrid, CEPE, 1988

**Kineprosema** n.

Rasgo componedor de una seña referido a la dirección del movimiento que se realiza con las manos, según M<sup>a</sup> Ángeles Rodríguez

Véase también kinema, prosoponema, queirema, queirotropema, toponema

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Lectura labio facial n.**

Otras denominaciones visión del habla n.

Sistema para la interpretación de los labios y signos faciales al hablar, no está directamente relacionado con los sordos. Todas las personas al hablar hacen interpretación de labios y de lo que se gesticula.

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Lengua de signos primaria n.**

Lengua natural de los sordos

Véase también lengua de señas, lengua de signos alternativa

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Lengua de signos alternativa n.**

Sistema de señas convenidas que sustituyen a la lengua oral en un contexto concreto de necesidad comunicativa, ya sea de manera ritual o por una situación de emergencia

Véase también lengua de señas, lengua de signos primaria

Bibliografía recomendada:

SOTILLO, MARÍA, *Sistemas alternativos de comunicación*, Madrid, Trotta

**Localización n.**

Situación de la seña dentro del espacio signado que, junto con el movimiento y la configuración, conforman los parámetros básicos en que se puede analizar una seña

Véase también configuración, movimiento

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Mano dominada n.**

Mano que sirve de base para ejecutar el movimiento

Véase también mano dominante, movimiento

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Mano dominante n.**

Mano que sirve para ejecutar el movimiento

Véase también mano dominada, movimiento

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Medio viso-gestual n.**

Medio de comunicación basado en el intercambio de información a través del canal visual

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Método Rochester n.**

Sistema multisensorial de acompañamiento de la lengua oral con la dactilología

Véase también técnica multisensorial

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Método verbotonal n**

También Método Guberina

Sistema unisensorial de enseñanza – aprendizaje que incide en la percepción auditiva del habla y otras sensaciones sensoriales para que los sordos se formen categorizaciones y representaciones mentales de los sonidos

Véase también técnica unisensorial

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Movimiento n.**

Desplazamiento de las manos a lo largo del espacio signado que, junto con la localización y la configuración, conforman los parámetros básicos en que se puede analizar una seña

Véase también localización, configuración

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Palabra complementada n.**

Sistema multisensorial reglado de signos, conocidos como kinemas, realizados en la cara que acompañan y apoyan a la lengua oral para favorecer la lectura labio facial, inventado por Orin Cornett

Véase también kinema<sup>2</sup>, técnica multisensorial

Bibliografía recomendada:

MONREAL TORRES, SANTIAGO, *La palabra complementada*, Madrid, CEPE, 1988

**Pantomima n.**

Arte basado en los gestos, según la escala de Kendon & McNeill

Véase también escala de Kendon & McNeill, gesticulación, gesto de lengua, gesto citable, lengua de señas

Bibliografía recomendada:

RAMALLO, FERNANDO; REI-DOVAL, GABRIEL & RODRÍGUEZ YÁÑEZ, XOÁN PAULO, *Manual de ciencias da linguaxe*, Vigo, Xerais, 2000

**Prosoponema n.**

Rasgo componedor de una seña referido al movimiento de la expresión facial, según M<sup>a</sup> Ángeles Rodríguez

Véase también kinema, kineprosema, queirema, queirotropema, toponema

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Querema n.**

Unidad mínima de las lenguas de señas y que combinado con otros crea oposiciones sistemáticas y rentables

Bibliografía recomendada:

MINGUET, AMPARO (COORD.), *Signolingüística*, Valencia, FESORD CV, 2000

**Querología n.**

Segmento de la lingüística que se dedica al estudio de los queremas

Bibliografía recomendada:

MINGUET, AMPARO (COORD.), *Signolingüística*, Valencia, FESORD CV, 2000

**Queirema n.**

Rasgo componedor de una seña referido a la forma o configuración de las manos, según M<sup>a</sup> Ángeles Rodríguez

Véase también kinema, kineprosema, prosoponema, queirotropema, toponema

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992.

**Queirotropema n.**

Rasgo componedor de una seña referido a la orientación del movimiento de las manos, según M<sup>a</sup> Ángeles Rodríguez

Véase también kinema, kineprosema, prosoponema, queirema, toponema

Bibliografía recomendada

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Seña bimanual de mano dominante y mano dominada n.**

Seña donde están implicadas las dos manos en la que hay una mano dominante y una mano dominada

Véase también seña bimanual de movimiento asimétrico o alterno, seña monomanual

**Seña bimanual de movimiento asimétrico o alterno n.**

Seña donde están implicadas las dos manos, de manera simultánea, en un movimiento armónico o diferente

Véase también seña bimanual de mano dominante y mano dominada, seña monomanual

**Seña casera n.**

Seña no reglada y creada en un ambiente familiar en un contexto de necesidad comunicativa

**Seña manual n.**

Seña donde están implicadas una o las dos manos

Véase también seña mixta, seña no manual

Bibliografía recomendada:

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999

**Seña mixta n.**

También seña múltiple

Seña donde están implicadas las manos y la expresión corporal

Véase seña manual, seña no manual

Bibliografía recomendada:

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999

**Seña monomanual n.**

Seña donde sólo interviene una mano

Véase también seña bimanual de mano dominante y mano dominada, seña bimanual de movimiento asimétrico o alterno

**Seña no manual n.**

Seña donde está implicada la expresión facial y corporal sin implicar la articulación de las manos

Véase también seña manual, seña mixta

Bibliografía recomendada:

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999

**Signante n.**

Persona que emplea para comunicarse la lengua de señas

Véase signar

**Signar v.**

Comunicarse por medio de la lengua de señas

Véase signante

**Signoescritura n.**

Sistema, inventado por Valerie Sutton, de transcripción de la lengua de señas

**Signo metódico n.**

Seña reglada, inventada por el Abad L'Éppé, que sirve para signar los rasgos gramaticales propios del francés oral en la lengua de signos francesa

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Sistema bimodal n.**

Sistema de comunicación que se basa en la combinación del léxico de la lengua de señas y de la gramática de la lengua oral. Además, se incluyen signos creados *ad hoc* que representan estructuras propias de la lengua oral.

Bibliografía recomendada:

MONFORT, MARC; ROJO, ÁNGEL & JUÁREZ, ADORACIÓN, *Programa elemental de comunicación bimodal*, Madrid, CEPE, 1991

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Sordera adquirida n.**

Sordera que no es natural, esto es, que se adiciona en un momento de la vida

Véase también sordera hereditaria

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordera conductiva n.**

También sordera de transmisión

Sordera localizada en el oído externo o medio

Véase también sordera mixta, sordera neurosensorial

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordera hereditaria n.**

Sordera que no se adquiere, esto es, que es transmitida a través del vínculo familiar

Véase también sordera adquirida

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordera mixta n.**

Sordera localizada en varios puntos del circuito de la audición

Véase también sordera conductiva, sordera neurosensorial

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordera neurosensorial n.**

También sordera de percepción

Sordera localizada en el oído interno, el nervio auditivo o zonas auditivas del cerebro

Véase también sordera conductiva, sordera mixta

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordo audiológico n.**

Sordo que no se identifica como miembro de la comunidad sorda ni siente lealtad lingüística hacia la lengua de señas

Véase también comunidad sorda, sordo cultural

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordociego n.**

Persona que padece sordera y ceguera

Véase también guía - intérprete

Bibliografía recomendada:

MORENO FERNÁNDEZ, ANA; PINEDO GARCÍA, PILAR & RODRÍGUEZ FALQUINA, ANDRÉS, *Sistema de signos internacional*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordo cultural n.**

Sordo que se identifica como miembro de la comunidad sorda

Véase también comunidad sorda, sordo audiológico

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordomudo n.**

Término poco apropiado para designar a un sordo, ya que ser sordo no implica ser mudo

Bibliografía recomendada:

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999

**Sordo prefásico n.**

Persona cuya sordera le ha sobrevenido en el primer año de vida

Véase también sordo prelocutivo, sordo postlocutivo

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordo prelocutivo n.**

Persona cuya sordera la ha sobrevenido en las primeras etapas del proceso de adquisición del lenguaje y que, por lo tanto, nunca ha recibido un input lingüístico necesario para desarrollar la lengua oral

Véase también sordo prefásico, sordo postlocutivo

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

MINGUET, AMPARO (COORD.), *Signolingüística*, Valencia, FESORD CV, 2000

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Sordo postlocutivo n.**

Persona cuya sordera la ha sobrevenido después de las primeras etapas del proceso de adquisición del lenguaje y que, por lo tanto, ha recibido un input lingüístico necesario para desarrollar la lengua oral

Véase también sordo prefásico, sordo prelocutivo

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

MINGUET, AMPARO (COORD.), *Signolingüística*, Valencia, FESORD CV, 2000

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Técnica multisensorial n.**

Técnica que emplea para el proceso de enseñanza – aprendizaje un método mixto donde se combinan el manualismo y el oralismo

Véase también técnica unisensorial

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Técnica unisensorial n.**

Técnica que emplea para el proceso de enseñanza – aprendizaje un método puro, bien sea manual bien sea auditivo

Véase también técnica multisensorial

Bibliografía recomendada:

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000

**Toponema n.**

Rasgo componedor de una seña referido al punto o lugar del espacio signado donde se ubica la seña, según M<sup>a</sup> Ángeles Rodríguez

Véase también kinema, kineprosema, prosoponema, queirema, queirotropema

Bibliografía recomendada:

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992

**Verbo localizador n.**

Verbo que sirve para marca en el espacio tridimensional una localización

Bibliografía recomendada:

MÉNDEZ SANTOS, María del Carmen, "Nuevas entradas para los diccionarios de lingüística: la lengua de signos"

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999

**Visema n.**

Articulación de los labios que sin el apoyo de los complementos manuales, llamados kinemas en la palabra complementada, sería ininteligibles para la lectura labial

Véase también kinema<sup>2</sup>, palabra complementada

Bibliografía recomendada:

MONREAL TORRES, SANTIAGO, *La palabra complementada*, Madrid, CEPE, 1988

**Notas**

<sup>1</sup>No quiero dejar de agradecerle a la Dtra. Dña. M<sup>a</sup> Carmen Cabeza Pereiro (Universidad de Vigo) su ayuda inestimable.

**Bibliografía**

DE LOS SANTOS, ESTHER & LARA, M<sup>a</sup> DEL PILAR, *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*, Madrid, CNSE, 2004.

MINGUET, AMPARO (coord.), *Signolingüística*, Valencia, FESORD CV, 2000.

MOODY, BILL, *La langue des signes*, Francia, Centre socio-culturel des sourds, 1998.

MONFORT, MARC; ROJO, ÁNGEL & JUÁREZ, ADORACIÓN, *Programa elemental de comunicación bimodal*, Madrid, CEPE, 1991.

MONREAL TORRES, SANTIAGO, *La palabra complementada*, Madrid, CEPE, 1988.

MORENO FERNÁNDEZ, ANA; PINEDO GARCÍA, PILAR & RODRÍGUEZ FALQUINA, ANDRÉS, *Sistema de signos internacional*, Madrid, CNSE, 2000.

MORENO RODRÍGUEZ, ANA, *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE, 2000.

MUÑOZ BAELL, IRMA M<sup>a</sup>, *¿Cómo se articula la lengua de signos española?*, Madrid, CNSE, 1999.

PEASE, ALLAN, *El lenguaje del cuerpo*, Barcelona, Paidós, 2004.

PINEDO PEYRÓ, FÉLIX JESÚS, *El sordo y su mundo*, Madrid, CNSE, 1981.

RAMALLO, FERNANDO; REI-DOVAL, GABRIEL & RODRÍGUEZ YÁÑEZ, XOÁN PAULO, *Manual de ciencias da linguaxe*, Vigo, Xerais, 2000.

RICHARDS, JACK C.; PLATT, JOHN & PLATT, HEIDI, *Diccionario de términos de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*, Barcelona, Ariel, 1997.

RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> ÁNGELES, *Lenguaje de signos*, Madrid, CNSE, 1992.

RODRÍGUEZ ORTIZ, ISABEL DE LOS REYES, *Comunicar a través del silencio: las posibilidades de la lengua de signos española*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2005.

VEYRAT, MONTSERRAT, *Estudios lingüísticos sobre la lengua de signos española*, Valencia, Nau Libres, 2003.

YULE, GEORGE, *El lenguaje*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.